



Consejo Económico y Social

Distr. general
14 de septiembre de 2007
Español
Original: inglés

Continuación del período de sesiones sustantivo de 2007

Nueva York

Tema 13 k) del programa

Cuestiones económicas y ambientales: cartografía

Informe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre la labor realizada en su 24º período de sesiones

(Nueva York, 20 y 31 de agosto de 2007)

Resumen

El 24º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, convocado de conformidad con la decisión 2003/294 del Consejo Económico y Social, se celebró en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York los días 20 y 31 de agosto de 2007.

En el presente informe se describen las actividades realizadas durante el período de sesiones y se presentan las principales conclusiones del Grupo de Expertos, que se centran fundamentalmente en la importancia de su labor de apoyo a las Conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y la contribución fundamental que dicho Grupo sigue aportando a los Estados Miembros en la esfera de la información geográfica, en particular en el contexto de la preparación para los desastres naturales y la respuesta a las necesidades humanitarias.



Índice

	<i>Párrafos</i>	<i>Página</i>
I. Mandato	1	4
II. Participantes	2	4
III. Mesa del período de sesiones	3	4
IV. Apertura del período de sesiones	4–5	4
V. Aprobación del programa	6–7	5
VI. Informes de los grupos de trabajo	8–25	5
A. Terminología toponímica	8	5
B. Formación en toponimia	9	6
C. Nombres de países	10	6
D. Sistemas de romanización	11–12	6
E. Publicidad y financiación	13–15	7
F. Exónimos	16–17	7
G. Evaluación y aplicación	18	7
H. Pronunciación	19–20	8
I. Archivos de datos toponímicos y nomenclátors	21–22	8
J. Promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios	23	8
K. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores	24	9
L. Equipo de trabajo sobre África	25	9
VII. Informes de los oficiales de enlace	26–30	9
A. Asociación Cartográfica Internacional	26	9
B. Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas	27	9
C. Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas	28	10
D. Instituto Panamericano de Geografía e Historia	29	10
E. Organización Hidrográfica Internacional	30	10
VIII. Cuestiones de organización relativas a la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos	31–33	10
IX. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos	34–35	11
X. Elección de la Mesa	36–38	11
XI. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y los grupos de trabajo respecto de las necesidades futuras	39–51	12
XII. Programa provisional del 25º período de sesiones	52	14

XIII.	Otros asuntos	53–60	14
XIV.	Conclusiones y recomendaciones.	61–62	15
Anexos			
I.	Lista de divisiones participantes		17
II.	Lista de documentos		18
III.	Programa provisional del 25° período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos		20

I. Mandato

1. De conformidad con la decisión 2003/294 del Consejo Económico y Social, el Secretario General invitó al Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos a celebrar su 24º período de sesiones en Nueva York los días 20 y 31 de agosto de 2007.

II. Participantes

2. El período de sesiones, que se celebró conjuntamente con la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, contó con la asistencia de 300 participantes de 90 países que representaban a las 23 divisiones lingüísticogeográficas del Grupo de Expertos (véase el anexo I). Además, estuvieron presentes 29 observadores, 5 representantes de la Santa Sede y 14 participantes de organismos de las Naciones Unidas, 4 organizaciones científicas internacionales y otros 5 participantes. La lista completa de los expertos que participaron en el período de sesiones y en la Conferencia se publicó en un documento separado que puede consultarse en el sitio web de la secretaría del Grupo de Expertos <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ninth-uncsgn-list-of-docs.htm>.

III. Mesa del período de sesiones

3. La Mesa del período de sesiones estuvo integrada por los siguientes miembros:

Presidenta:

Helen Kerfoot (Canadá)

Vicepresidentes:

Brahim Atoui (Argelia)

Jöern Sievers (Alemania)

Relatores:

Brian Goodchild (Australia)

Dónall Mac Giolla Easpaig (Irlanda)

IV. Apertura del período de sesiones

4. La Presidenta inauguró el período de sesiones y dio la bienvenida a los expertos. A continuación, presentó a Paul Cheung, Director de la División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, que dio la bienvenida a los delegados en nombre de las Naciones Unidas y se refirió a la historia y el papel del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y a los preparativos del período de sesiones y de la Novena Conferencia. También hizo algunas reflexiones sobre la importancia de los nombres geográficos y sobre los logros del Grupo de Expertos, pasando revista a las nuevas tecnologías y alentando al Grupo a estudiar la posibilidad de revisar sus métodos de trabajo y su programa.

5. La Presidenta se refirió brevemente a los progresos en la normalización desde el último período de sesiones del Grupo de Expertos y destacó el valor de los nombres geográficos en el desarrollo social y económico. Asimismo, señaló el carácter permanente de la, aparentemente interminable, cuestión de la normalización de los nombres geográficos a escala mundial.

V. Aprobación del programa

6. El programa provisional (GEGN/24/1) se aprobó sin modificaciones, determinándose que los temas 1 a 6 y 11 se examinarían en las sesiones primera y segunda, el 20 de agosto, y los temas 6 a 11 en la tercera sesión, el 31 de agosto:

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informes de los grupos de trabajo.
4. Informes de los oficiales de enlace.
5. Cuestiones de organización relativas a la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
6. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
7. Elección de la Mesa.
8. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Novena Conferencia.
9. Grupos de trabajo sobre necesidades futuras.
10. Programa provisional del 25° período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
11. Otros asuntos.

7. La Presidenta señaló a la atención del Grupo de Expertos el proyecto de organización de los trabajos del período de sesiones (GEGN/24/3 y GEGN/24/2/Add.1).

VI. Informes de los grupos de trabajo

A. Terminología toponímica

8. Naftali Kadmon, Coordinador del Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica, presentó su informe (documento de trabajo No. 1). El Grupo se había reunido en tres ocasiones desde la Conferencia anterior (en 2002, 2004 y 2006) y había introducido varios cambios en los términos y en sus definiciones. Se había prestado especial atención a los términos “exónimo” y “endónimo”, y también se estaban examinando nuevos términos. La secretaría acordó preparar y publicar en el sitio web del Grupo de Expertos una adición de dos o tres páginas en seis idiomas

del *Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos*¹ que abarcara el período comprendido entre 2002 y 2007.

B. Formación en toponimia

9. Ferjan Ormeling, Coordinador del Grupo de Trabajo sobre cursos de formación en toponimia, informó, en el documento de trabajo No. 4, acerca de los ocho cursos de formación impartidos desde la Conferencia anterior y de los cinco ofrecidos por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Actualmente se estaban planificando otros cursos para Turquía y el África occidental, y varias organizaciones también habían impartido cursos de formación de ámbito nacional. El Coordinador se refirió a los materiales de formación publicados recientemente y a la labor de la Asociación Cartográfica Internacional en relación con la preparación de un módulo sobre toponimia como parte de un curso de cartografía que se impartía a través de la Internet. El Presidente de la División de África Meridional expresó su agradecimiento al Coordinador por el curso celebrado en Maputo en septiembre de 2006.

C. Nombres de países

10. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre nombres de países, Leo Dillon, informó acerca de los objetivos de ese Grupo que se recogían en el documento de trabajo No. 6, y se refirió también a los recientes logros del Grupo, especialmente por lo que respectaba a la finalización de la primera lista conforme al UNICODE, utilizada en la sección de nombres de países del *Technical Reference Manual for the Standardization of Geographical Names*² publicado en 2007. El Grupo estaba preparando un sitio web sobre nombres de países que se vincularía al sitio del Grupo de Expertos.

D. Sistemas de romanización

11. Peeter Päll, Coordinador del Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización, presentó su informe (documento de trabajo No. 8). En octubre de 2006 el Grupo celebró en Tallin una reunión en la que participaron 35 expertos de nueve países. En la reunión se aprobó una resolución sobre la romanización del ucraniano. En el Boletín informativo No. 33 del Grupo de Expertos (marzo de 2007) se publicó un informe sobre esa reunión.

12. Se había seguido actualizando el sitio web del Grupo de Trabajo (www.eki.ee/wgrs) con nuevos documentos sobre sus actividades. En mayo de 2007 la División Árabe del Grupo de Expertos aprobó una resolución sobre el sistema de Beirut de romanización del árabe que se presentaría a la Liga de los Estados Árabes a fin de que la distribuyera a todos los Estados árabes para su examen y aprobación.

¹ Publicación de las Naciones Unidas, número de venta M.01.XVII.7.

² Publicación de las Naciones Unidas, número de venta E.01.XVII.5.

E. Publicidad y financiación

13. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación, David Munro, presentó el documento de trabajo No. 9. Pidió a los delegados que se aseguraran de que todos los temas relacionados con la promoción y los medios de comunicación se le remitían a él, e informó sobre la reunión conjunta con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación, celebrada en Honolulu en enero de 2007. En el informe se exponían también varias actividades de publicidad y en los medios de comunicación realizadas desde el 23º período de sesiones: la publicación de un folleto informativo titulado “Geographical names as vital keys for accessing information in our digital world”; una carpeta para la prensa destinada a promover las cuestiones relacionadas con los nombres geográficos; el *Technical Reference Manual for the Standardization of Geographical Names*; el *Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos*³, publicado en seis idiomas; y un folleto informativo en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Se había avanzado en todos esos proyectos y también se había asegurado que la Organización siguiera contribuyendo a financiar los cursos de formación toponímica.

14. El representante de la División de Habla Francesa se refirió a la necesidad de la publicidad, especialmente con respecto a los nuevos términos aceptados por el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.

15. El Coordinador del Grupo de Trabajo expresó su agradecimiento a sus colegas del Grupo y a la secretaría por la asistencia que le habían prestado durante los trabajos del Grupo.

F. Exónimos

16. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre exónimos, Peter Jordan, informó acerca de los aspectos organizativos y los logros del Grupo de Trabajo (documento de trabajo No. 11). El Grupo de Trabajo se había reunido en cinco ocasiones desde la Octava Conferencia, y actualmente estaba integrado por 25 miembros de 16 países. La asistencia a las reuniones había sido nutrida y el Grupo de Trabajo mantenía un sitio web (en la dirección www.zrc-sazu.si/ungegn/wge/exonyms.htm).

17. Entre los logros a los que se refirió el Coordinador figuraban las recientes nuevas definiciones de “endónimo” y “exónimo”, el libro sobre exónimos publicado en 2007 en el marco de la serie Viennese East European Studies y la propuesta de incluir exónimos (con referencia a los endónimos correspondientes) en la base de datos del Grupo de Expertos.

G. Evaluación y aplicación

18. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación, Ki-Suk Lee, informó acerca de las actividades del Grupo desde el 23º período de sesiones, especialmente la reunión celebrada en Honolulu en enero de 2007 (documento de trabajo No. 13). En esa reunión se examinaron la situación actual de los trabajos y procedimientos del Grupo de Expertos y los resultados de una evaluación realizada

³ Número de venta S.06XVII.7.

en la Octava Conferencia. En el informe se incluían también algunas recomendaciones presentadas en el marco de los preparativos de la Novena Conferencia y del 24º período de sesiones.

H. Pronunciación

19. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre pronunciación, Dónall Mac Giolla Easpaig, informó acerca de las actividades del Grupo (documento de trabajo No. 14). El Grupo de Trabajo tenía previsto pedir a todos los países que prepararan guías nacionales de pronunciación para remitirlas al Grupo que, a su vez, podría facilitarlas a otros usuarios.

20. El Grupo de Trabajo recomendó que la norma internacional para la representación escrita de la pronunciación fuera la del alfabeto fonético internacional. El Coordinador señaló que varios nomenclátore nacionales, como los de Suecia e Irlanda, incluían guías de la pronunciación de los nombres en el alfabeto fonético internacional. Respondiendo a una pregunta, el Coordinador señaló que todavía no se habían publicado guías de pronunciación. También se estudió la posibilidad de utilizar de archivos sonoros.

I. Archivos de datos toponímicos y nomenclátore

21. El informe del Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátore (documento de trabajo No. 15) fue presentado por un miembro de la División de Habla Neerlandesa y Alemana en ausencia de Coordinador del Grupo de Trabajo, Randall Flynn. En su informe, el Grupo se refería a su composición, mandato y plan de trabajo, y detallaba sus actividades desde el 23º período de sesiones.

22. El Grupo de Trabajo se había reunido en dos ocasiones durante la Octava Conferencia y volvió a hacerlo en Madrid, en marzo de 2007, coincidiendo con una reunión del Grupo de Referencia del proyecto EuroGeoNames. En el informe se detallaban las cuestiones examinadas en la reunión de 2007 y se destacaba el gran número de miembros que integraban el Grupo de Trabajo, que ponía de manifiesto el grado de interés que suscitaban sus actividades. El informe concluía con un proyecto de norma para el intercambio de datos toponímicos que el Grupo debería seguir examinando y actualizando.

J. Promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios

23. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios, William Watt, presentó un informe oral sobre su Grupo indicando que estaba previsto presentar por escrito un informe a la Conferencia en aplicación de la resolución VIII/1⁴. Aunque el Grupo de Trabajo no se había reunido, había preparado un informe resumido en respuesta a la resolución. El Coordinador informó también de las posibles futuras funciones del Grupo, que se examinarían más detenidamente cuando se reuniera durante la Conferencia.

⁴ Informe de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (E/CONF.94/3), cap. III.

K. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores

24. En el documento de trabajo No. 5, presentado por la Coordinadora de directrices toponímicas, Isolda. Hausner, se informaba de que 37 países habían publicado directrices toponímicas, 11 países habían presentado versiones actualizadas en la Octava Conferencia, dos países habían presentado actualizaciones en el 22º período de sesiones, y otros cuatro lo habían hecho en el 23º período de sesiones. En el documento de trabajo se informa también de que el *Manual para la normalización nacional de nombres geográficos*, que se distribuyó en el 23º período de sesiones en el Grupo de Expertos, contenía un artículo de Helen Kerfoot y Eeva Maria Narhi titulado “Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores, para uso internacional”.

L. Equipo de trabajo sobre África

25. El Jefe del Equipo de trabajo sobre África, Brahim Atoui, informó acerca de las actividades realizadas desde el anterior período de sesiones, entre las que figuraba un curso de formación sobre toponimia para países de África, celebrado en Túnez, al que asistieron 70 estudiantes procedentes de 11 países. El Sr. Atoui informó de que algunos de los estudiantes habían recibido ayudas financieras de la División de Estadística de las Naciones Unidas. Señaló que estaba previsto llevar a cabo una campaña de sensibilización sobre la importancia de la normalización de los nombres geográficos y que se había solicitado que durante la Conferencia de la Unión Geográfica Internacional que se celebraría en Túnez en 2008 se dedicaran reuniones a la cuestión de los nombres geográficos en África. La Presidenta destacó la importancia del programa del Equipo de trabajo sobre África para los países africanos que carecían de organismos nacionales encargados de los nombres geográficos.

VII. Informes de los oficiales de enlace

A. Asociación Cartográfica Internacional

26. En el documento de trabajo de No. 2, el oficial de enlace con la Asociación Cartográfica Internacional, Sr. Ormeling, informaba de que en las Conferencias Cartográficas Internacionales celebradas en Durban (2003), A Coruña (2005) y Moscú (2007) se dedicaron sesiones especiales a los nombres de lugar. En el documento de trabajo se informaba también de que la Comisión de Educación y Formación de la Asociación había añadido un módulo sobre toponimia a su curso de cartografía en la Internet.

B. Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas

27. En el documento de trabajo No. 3, la oficial de enlace con el Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas, Sra. Hausner, informaba del contenido del volumen publicado más recientemente de Onoma, *Boletín del Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas*, No. 39, editado por Botolv Helleland, dedicado al tema de la investigación y la enseñanza en relación con los nombres. Indicó que los temas

de los siguientes volúmenes serían: la onomástica literaria (No. 40), la teoría de los nombres (No. 41), la toponimia urbana (No. 42), los nombres comerciales (No. 43), y la onomástica africana (No. 44). En el documento de trabajo se informaba también de que la junta del Consejo había creado un grupo de terminología para que se ocupara de la necesidad de disponer de una terminología precisa y coherente a nivel internacional en las ciencias onomásticas (véase el documento de trabajo No. 3/Add.1). El primer objetivo era preparar un diccionario multilingüe de términos onomásticos clave. En el 22º congreso del Consejo, celebrado en Pisa (Italia) en 2005, se presentaron alrededor de 80 términos (en inglés, francés y alemán) que estaba previsto incluir en el sitio web del Consejo.

C. Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas

28. En el documento de trabajo No. 7, presentado por el Sr. Sievers, oficial de enlace con la Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas, se informaba sobre las actividades de la Comisión. El oficial de enlace señaló que el nomenclátor mixto de nombres geográficos de la Antártida, publicado en 1998, se podía consultar en la Internet, y que el Centro Australiano de Datos sobre la Antártida lo había vinculado al catálogo de mapas de la Comisión de manera que pudieran incluirse los nombres de lugares de la Antártida que figuraran en cualquier mapa. También indicó que a través del nomenclátor mixto se podían buscar datos científicos.

D. Instituto Panamericano de Geografía e Historia

29. Lou Yost, en calidad de oficial de enlace con el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, presentó un breve informe oral sobre las actividades del Instituto desde el período de sesiones anterior e indicó que en la Conferencia se presentaría un informe más detallado.

E. Organización Hidrográfica Internacional

30. Trent Palmer, en nombre del oficial de enlace con la Organización Hidrográfica Internacional, Randall Flynn, presentó un breve informe oral sobre las actividades desde el período de sesiones anterior en relación con los nombres de los accidentes topográficos submarinos y los nombres de los océanos y los mares. Se presentará un informe escrito en la Conferencia.

VIII. Cuestiones de organización relativas a la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

31. La Presidenta subrayó varios cambios en la organización de la Conferencia, de conformidad con las recomendaciones formuladas por el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación y de acuerdo con la División de Estadística de las Naciones Unidas. Asimismo, se refirió a la exposición y los carteles en los que se presentaban diversos aspectos de la labor pasada y presente del Grupo de Expertos. También indicó que el programa de la Conferencia incluiría ponencias especiales sobre varios

temas como: las necesidades de datos de las Naciones Unidas; Google Earth; el Equipo de trabajo sobre África, y la base de datos sobre nombres geográficos del Grupo de Expertos y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). La Presidenta señaló además que, durante el tiempo de almuerzo, se preveía celebrar cuatro seminarios sobre formación en la Internet; autoridades y legislación en materia de nombres geográficos; bases de datos y nomencladores regionales; e intercambio de datos toponímicos.

32. La Presidenta remitió al documento de trabajo No. 13, en el que el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación proponía que la presentación de los informes de los países que estuvieran dentro del plazo se limitara a cinco minutos. Asimismo, se había revisado la utilización de comités técnicos en las últimas ocho Conferencias y se recomendaba que en la Novena Conferencia se establecieran cuatro comités. También se había examinado la aplicación de las resoluciones y el futuro de los grupos de trabajo.

33. La Presidenta indicó que se habían recibido más de 200 documentos para la Conferencia, incluidos casi 50 informes de países. En el caso de los informes de los países y de las divisiones, señaló que no sería posible asignar tiempo a la presentación de cada uno de los documentos, pero que se publicaría una sinopsis en dos documentos separados.

IX. Examen del estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

34. Por el momento no se había recibido material que se debiera examinar.

35. Sobre la base de la decisión tomada por el Grupo de Expertos el 20 de agosto, la Presidenta indicó que la División de Habla Portuguesa se añadirá al anexo del estatuto del Grupo de Expertos. Cualquier otro asunto relacionado con el estatuto se remitiría al Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación para que lo examinara.

X. Elección de la Mesa

36. Los miembros salientes de la Mesa manifestaron su satisfacción por la colaboración que habían mantenido durante su mandato con el Grupo de Expertos, los demás miembros de la Mesa y la secretaría.

37. Después de que los representantes de varias de las divisiones formularan declaraciones, el Grupo de Expertos acordó por unanimidad elegir como miembros de su Mesa para el siguiente mandato a las siguientes personas:

Presidenta:

Helen Kerfoot (Canadá)

Vicepresidentes:

Brahim Atoui (Argelia)

Ferjan Ormeling (Países Bajos)

Relatores:

William Watt (Australia)

Leo Dillon (Estados Unidos de América)

38. La Presidenta dio la bienvenida a los nuevos miembros de la Mesa, que intervinieron brevemente, y reconoció el valioso servicio prestado por los miembros salientes.

XI. Planificación de la aplicación de las recomendaciones de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y los grupos de trabajo respecto de las necesidades futuras

39. La Presidenta presentó las nuevas resoluciones⁵, y pidió a los asistentes que formularan observaciones al respecto y, cuando procediera, asignaran su seguimiento a grupos concretos.

Resoluciones IX/1 y IX/2

Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos y 25º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Organización del 25º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre el continente africano

40. La secretaría y la Presidenta se harán cargo del seguimiento de las resoluciones IX/1 y IX/2.

Resolución IX/3

Creación de una División de Habla Portuguesa

41. La Presidenta dio la bienvenida a la recién creada División de Habla Portuguesa.

Resolución IX/4

Los nombres geográficos como patrimonio cultural

42. Se recomienda que los diversos países y la UNESCO tomen medidas sobre la resolución IX/4.

Resolución IX/5

Promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales

43. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre promoción de los nombres indígenas y de grupos minoritarios se mostró de acuerdo en que el Grupo de Trabajo se ocupara del seguimiento de la resolución IX/5. Señaló que el Grupo se había reunido en Nueva York para examinar la resolución, y cambiaría su nombre por el de “Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales”.

⁵ Véase el documento E/CONF.98/136, secc. II.

Resolución IX/6**Base de datos sobre nombres geográficos del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos**

44. En general, se estuvo de acuerdo en que, por el momento, no se estableciera un nuevo grupo de trabajo; la Presidenta y la Mesa, junto con los Coordinadores de los grupos de trabajo pertinentes, se harían cargo de los trabajos que requirieran la adopción de medidas inmediatas por la secretaría. El proceso de coordinación podría revisarse en el siguiente período de sesiones del Grupo de Expertos.

Resolución IX/7**Difusión de información sobre el origen y el significado de los nombres geográficos**

45. Por el momento, el tema al que se refería la resolución IX/7 era una cuestión de la que debían ocuparse los distintos países.

Resoluciones IX/8 y IX/9**Aplicación de los sistemas de romanización por los países patrocinadores****Romanización del hebreo**

46. El Coordinador del Grupo de Trabajo sobre romanización, señaló que el Grupo se encargaría del seguimiento de las resoluciones IX/8 y IX/9, y supervisaría su aplicación en nombre del Grupo de Expertos.

Resolución IX/10**Apoyo a las actividades de formación y a las publicaciones**

47. La secretaría, junto con la Presidenta y la Mesa, aceptaron hacerse cargo del seguimiento de la resolución IX/10.

48. La Presidenta invitó a los grupos de trabajo a informar brevemente sobre las reuniones que habían mantenido durante la Conferencia.

49. El Sr. Kadmon, Coordinador del Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica, informó sobre su reunión y señaló que abandonaba el cargo de Coordinador, que ocupaba desde hacía 18 años. La Presidenta dio las gracias en nombre del Grupo de Expertos al Sr. Kadmon por su participación activa y sus incansables esfuerzos con miras a la publicación del *Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos*. Se dio la bienvenida a Staffar Nyström como nuevo Coordinador.

50. Los Coordinadores de los Grupos de Trabajo sobre sistemas de romanización, nombres de países, publicidad y financiación, evaluación y aplicación, exónimos, pronunciación, cursos de formación en toponimia, y promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales, informaron brevemente sobre sus reuniones y sus planes para el futuro. Caroline Burgess intervino en nombre del Coordinador del Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclatores, y el Jefe del Equipo de trabajo sobre África también informó a los asistentes.

51. La Presidenta instó a todos aquellos que tuvieran previsto celebrar reuniones a que buscaran oportunidades de celebrarlas conjuntamente y mantuvieran a la

secretaría y a la Presidenta informadas de las posibles fechas para evitar problemas de calendario.

XII. Programa provisional del 25º período de sesiones

52. Durante la Conferencia un comité especial preparó nuevos programas tanto para la Décima Conferencia como para el 25º período de sesiones del Grupo de Expertos. El Sr. Sievers, uno de los Vicepresidentes salientes y representante del Grupo de Expertos ante el Comité, presentó el nuevo proyecto de programa provisional y señaló los cambios con respecto a períodos de sesiones anteriores. En su tercera reunión, celebrada el 31 de agosto, el Grupo de Expertos aprobó el programa provisional del 25º período de sesiones previsto para la primera mitad de 2009 (seis días laborables), en su forma modificada oralmente. Como se señalaba en la resolución IX/2 de la Novena Conferencia, se trataría de celebrar ese período de sesiones en los locales de las Naciones Unidas en Nairobi. La secretaría señaló que en caso de que esto no fuera posible el período de sesiones podría celebrarse en Ginebra.

XIII. Otros asuntos

Creación de una División de Habla Portuguesa

53. En el documento de trabajo No. 12, presentado por la División de África Meridional, se exponían las ventajas de crear una División de Habla Portuguesa para los ocho países de habla portuguesa, a saber, Angola, el Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal, Santo Tomé y Príncipe y Timor-Leste. En el informe se señalaba que los países podían pertenecer a más de una división, de manera que la creación de esa División no les impedía participar también en otras divisiones.

54. En el documento de trabajo No. 10, presentado por la División de América Latina, se exponían los antecedentes y los debates relativos a la necesidad de una División de Habla Portuguesa.

55. La División de Habla Francesa, la División de África Central y la División Árabe apoyaron en sus intervenciones la propuesta de creación de una División de Habla Portuguesa.

56. La Presidenta explicó que, según el estatuto, corresponde al Grupo de Expertos tomar una decisión al respecto. Señaló que no había habido objeciones a la propuesta y declaró creada la División de Habla Portuguesa. Informó de que se presentaría a la Conferencia una resolución basada en el proyecto que figuraba en el documento de trabajo No. 10 reconociendo ese hecho.

57. La Presidenta invitó a los oficiales de enlace a indicar si estaban dispuestos a seguir desempeñando esa función. Se confirmó en el cargo a los oficiales de enlace con la Asociación Cartográfica Internacional y la Organización Hidrográfica Internacional. Se buscaría a un sustituto para el oficial de enlace con la Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas y se confirmaría en breve al oficial de enlace con el Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

58. La Presidenta dio la palabra a los Presidentes de las Divisiones para que informaran de las novedades que se habían producido en las actividades durante la Conferencia. Los representantes de la División de Habla Neerlandesa y Alemana; la División de Habla Francesa; la División de Europa Centrooriental y Sudoriental; la División de Habla Portuguesa; la División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental; la División de América Latina; la División Báltica; la División de los Estados Unidos de América y el Canadá; la División Romano-helénica; la División del Reino Unido; la División Celta; la División de Asia Oriental (excepto China); y la División del África Occidental informaron brevemente al respecto.

59. La Presidenta instó a los grupos de trabajo y a las divisiones a facilitar información sobre sus actividades para incluirlas en el próximo boletín del Grupo de Expertos más adelante en 2007, y a facilitar a la secretaría del Grupo sus nuevos datos de contacto para incluirlos en el sitio web del Grupo.

60. La Presidenta dio las gracias al personal de las Naciones Unidas y a todos los que habían participado en la preparación y la celebración de la Conferencia y del período de sesiones del Grupo de Expertos y que habían permitido que sus trabajos culminaran con éxito.

XIV. Conclusiones y recomendaciones

61. El período de sesiones del Grupo de Expertos, celebrado un día antes y un día después de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, había permitido alcanzar los siguientes objetivos:

a) La presentación de informes por los diez grupos de trabajo del Grupo de Expertos, la Coordinadora de las directrices toponímicas y el Equipo de trabajo sobre África, encargados de seguimiento de las resoluciones de la Octava Conferencia;

b) El examen de los asuntos relativos a la organización de la Novena Conferencia, incluidas las cuestiones de los comités técnicos necesarios, y las nuevas propuestas sobre el examen de los informes de los países y las divisiones;

c) El establecimiento de la nueva División de Habla Portuguesa para promover la labor sobre la normalización de los nombres geográficos en los ocho países en los que se usa el portugués a nivel nacional;

d) La presentación de informes por los oficiales de enlace del Grupo de Expertos con las organizaciones internacionales y la confirmación en el cargo o el nombramiento de los oficiales que desempeñarán esa función en los próximos cinco años;

e) La elección de la Presidenta del Grupo de Expertos y de los demás miembros de la Mesa para que dirijan los trabajos del Grupo hasta la Décima Conferencia;

f) La planificación de los grupos de trabajo y otros procesos para aplicar las resoluciones de la Novena Conferencia;

g) La presentación de informes por las divisiones lingüisticogeográficas y los grupos de trabajo del Grupo de Expertos que se reunieron durante la Novena Conferencia en Nueva York;

h) La recomendación de que el 25º período de sesiones del Grupo de Expertos se celebrara en la primera mitad de 2009;

i) La adopción de medidas para promover y mejorar la comunicación entre los expertos del Grupo y con los usuarios de nombres geográficos de todo el mundo, por ejemplo, ampliando el sitio web del Grupo de Expertos, planificando el Boletín informativo del Grupo de Expertos (que se publica dos veces al año), asegurando el desarrollo de la base de datos sobre nombres geográficos del Grupo de Expertos y el suministro de fondos para formación y publicaciones, y examinando las mejoras en curso en relación con la organización de los períodos de sesiones del Grupo.

62. Las conclusiones y recomendaciones relativas a la normalización de los nombres geográficos figuran en las resoluciones y el informe de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos (E/CONF.98/136).

Anexo I

Listado de divisiones participantes

División Árabe

División Báltica

División Celta

División de África Central

División de África Meridional

División de África Occidental

División de África Oriental

División de América Latina

División de Asia Oriental (excepto China)

División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)

División de Asia Sudoriental y el Pacífico Sudoccidental

División de China

División de Europa Centrooriental y Sudoriental

División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central

División de Habla Francesa

División de Habla Portuguesa

División de Habla Neerlandesa y Alemana

División de la India

División de los Estados Unidos de América y el Canadá

División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes)

División del Reino Unido

División Nórdica

División Romano-helénica

Anexo II

Lista de documentos

<i>Signatura</i>	<i>Título/País</i>	<i>Tema del programa</i>
GEGN/24/1	Programa provisional (presentado por la secretaria del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos)	2
GEGN/24/2	Estatuto y reglamento del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (presentado por la secretaria)	6
GEGN/24/3	Proyecto de organización de los trabajos (presentado por la secretaria)	
WP.1	Informe del Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica sobre el período 2002-2007 (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.2	Informe del oficial de enlace con la Asociación Cartográfica Internacional 2002-2007 (presentado por el oficial de enlace con la Asociación)	4
WP.3 y Add.1	ONOMA 39: Lista de terminología del Consejo Internacional de Ciencias Onomásticas (presentado por la oficial con el Consejo)	4
WP.4	Informe del Coordinador del Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia sobre el período 2002-2007 (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.5	Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores: informe sobre su situación (presentado por el Coordinador de las directrices toponímicas)	3
WP.6	Informe del Grupo de Trabajo sobre nombres de países (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.7	Informe del oficial de enlace del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos con la Comisión Científica de las Investigaciones Antárticas (presentado por el oficial de enlace con la Comisión)	4
WP.8	Informe del Coordinador del Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.9	Informe del Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3

<i>Signatura</i>	<i>Título/País</i>	<i>Tema del programa</i>
WP.10	Propuesta de crear una División de Habla Portuguesa en el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (y proyecto de resolución) (presentado por el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística, Brasil)	11
WP.11	Informe del Grupo de Trabajo sobre exónimos (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.12	Hacia la creación de una División de Habla Portuguesa del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (presentado por Mozambique)	11
WP.13	Informe del Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.14	Informe del Grupo de Trabajo sobre pronunciación (presentado por el Coordinador del Grupo de Trabajo)	3
WP.15	Informe del Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátoreos correspondiente al período 2006-2007 (presentado por el Grupo de Trabajo)	3

Anexo III

Programa provisional del 25º período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

1. Apertura del período de sesiones.
2. Aprobación del programa.
3. Informe de la Presidenta.
4. Informe de la secretaria del Grupo de Expertos.
5. Informes de las divisiones.
6. Informes de los oficiales de enlace y las organizaciones internacionales.
7. Equipo de trabajo sobre África
8. Aplicación de las resoluciones y actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre evaluación y aplicación.
9. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre cursos de capacitación en toponimia.
10. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre archivos de datos toponímicos y nomenclátors.
11. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre terminología toponímica.
12. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre sistemas de romanización.
13. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre nombres de países.
14. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre publicidad y financiación.
15. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre exónimos.
16. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre pronunciación.
17. Actividades relacionadas con el Grupo de Trabajo sobre promoción del registro y la utilización de los nombres geográficos indígenas, de grupos minoritarios y en lenguas regionales.
18. Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
19. Otras cuestiones toponímicas.
20. Preparación de la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.
21. Programa provisional del 26º período de sesiones del Grupo de Expertos.
22. Aprobación del informe.